

## N° 1. — T. xv a i. 5.

I\*

Grande fiche prismatique triangulaire de 36 cm. de long ; la face postérieure a 29 millimètres de large ; chacune des deux faces antérieures a 18 millimètres de large ; les trois arêtes de la fiche sont légèrement aplanies ; la partie supérieure de l'arête antérieure est taillée en biseau, et dans ce biseau on a écrit les mots 弟 — 'le premier', qui indiquent que cette fiche renfermait le premier paragraphe du *Ki tsieou tchang* ; entre les mots 弟 et —, un trou a été percé ; il devait sans doute être traversé par une ficelle qui reliait entre elles les différentes fiches dont l'ensemble constituait le livre. Chacune des trois faces contenant vingt et un mots, il y a donc sur la fiche un total de soixante-trois mots qui représentent exactement le premier paragraphe du *Ki tsieou tchang* ; en voici le texte et la traduction :

Face antérieure de droite :

急就奇觚與衆異。羅列諸物名姓字。分別部居不雜廁。

Face antérieure de gauche :

用日約少誠快意。勉力務之必有憲。請道其章。宋延年。

Face postérieure :

鄭子方。衛益壽。史步昌。周千秋。趙孺卿。爰展世。高辟兵。

## TRADUCTION.

'Servez-vous au plus tôt des merveilleuses fiches prismatiques ; elles sont différentes de la foule (des autres livres) ; elles classent les noms de tous les êtres, ainsi que les noms de famille et les noms personnels (des hommes) ; elles les distinguent en catégories et ne les mêlent point. En y consacrant un nombre limité de jours, véritablement vous rendrez rapide votre intelligence ; en vous y appliquant de toutes vos forces, certainement vous serez content. Je vous demande la permission de vous exposer les paragraphes de ce livre : *Song Yen-nien, Tcheng Tseu-fang, Wei Yi-cheou, Che Pou-tchang, Tcheou Tsien-tsieou, Tchao Fou-king, Yuan Tchan-che, Kao Pi-ping.*'

Comme on le voit, le début du *Ki tsieou tchang* est une exhortation à étudier ce livre qui, par sa classification méthodique des mots, permet à l'élève de faire des progrès rapides dans la connaissance de l'écriture chinoise ; après ce début commence la première partie de l'ouvrage qui est une énumération de noms d'hommes formés d'un nom de famille et d'un nom personnel de deux caractères ; ces noms d'hommes sont d'ailleurs fantaisistes et ne désignent pas des personnages ayant réellement existé.

Dans la première phrase, le mot qui désigne les fiches de bois sur lesquelles était écrit le *Ki tsieou tchang* est le mot 觚 *kou* ; ce caractère est formé de deux éléments, à savoir le signe 瓜 *koua* qui joue un rôle phonétique et le signe 角 *kio* 'corne' qui a une valeur idéographique et qui indique que l'objet désigné par le mot 觚 a des arêtes ; cet objet n'est autre que la fiche prismatique dont nous avons précisément un spécimen sous les yeux (N° 1) et dont les fiches T. xx. ii. 2 (N° 2) et T. xv. a. iii. 31 nous apporteront d'autres exemples. D'après le commentaire de *Yen Che-kou*, les fiches appelées 觚 avaient les unes six faces, les autres huit faces ; sans nier l'existence de ces fiches à six ou à huit faces, nous voyons, par les objets mêmes que nous avons en main, que le mot 觚 pouvait tout aussi bien s'appliquer à des fiches à trois faces.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Le mot 觚 se trouve quelquefois dans les textes littéraires. Par exemple, le *Si king tsa ki* 西京雜記 de *Lieou Hin* 劉歆 (commencement du premier siècle p. C.) dit en parlant du fameux général *Fou Kie-tseu* 傅介子 (premier siècle av. J.-C.) : 'Quand *Fou Kie-tseu* était âgé de quatorze ans, il se plaisait à étudier l'écriture ; mais, un jour,

il jeta loin ses fiches (*kou*) en s'écriant : "Un homme supérieur doit se rendre glorieux dans des contrées lointaines : comment pourrait-il rester sur place pour servir des lettrés inutiles ?" 傅介子年十四好學書。嘗棄觚而歎曰。大丈夫當立功絕域。何能坐事散儒。 (*Si king tsa ki*, chap. iii de